

الأسماء الموصولة في اللغة العربية والإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية)

PERPUSTAKAAN	
SUNAN AMPEL SURABAYA	
KLAS	No. REG
K	A-2008/BSA/015
A-2008	ASAL BUKU
015	TANGGAL
BSA	

رسالة جامعية

مقدمة لاستيفاء بعض شروط الامتحان
للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S-1)
بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها

قدمتها :

رست الف نية

A.13.04.008

كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا

٢٠٠٨



Ria Compu
PENGETIKAN - PENJILIDAN - PERSETAKAN
Jl. Jemurwonosari Labar 38
Wonocolo - Surabaya
☎ (031) 8497656 - 8497316

الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة الجامعية بعنوان

"الأسماء الموصولة في اللغة العربية والاندونيسية" التي قدمتها الطالبة:

الاسم : رست الف نية

رقم التسجيل : A 01304008

القسم : اللغة العربية وأدبها

فتتقدم بها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد

اعترافكم الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحت جامعي للحصول

على الشهادة الجامعية الأولى (S-1) في اللغة العربية وأدبها وأن تقوموا

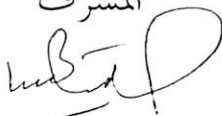
بمناقشتها في الوقت المناسب.

هذه وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا ٢ من يوليو ٢٠٠٨

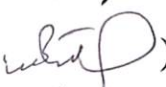
المشرف



الدكتور راندوس عتيق محمد رمضان الماجستير

القرار بالقبول

لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة في ١٥ أغسطس ٢٠٠٨ وقرر بأن صاحبها ناجح فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S-1) في اللغة العربية وأدبها أعضاء لجنة المناقشة

- الرئيس : الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير ()
- السكرتير : الحاج فاطن مشهود الماجستير ()
- المناقش الأول : بروفيسور الدكتور الحاجة ثريا كسوتي الماجستير ()
- المناقش الثاني : بروفيسور الدكتور الحاج برهان جمل الدين الماجستير ()
- المشرف : الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير ()

سوربايا ٢ من يوليو ٢٠٠٨

وافق على هذا القرار

عميد كلية الآداب

لجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



الدكتور أندوس مصباح المنير الماجستير

ABSTRAK

Masalah yang diteliti dalam skripsi yang berjudul

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
الأسماء الموصولة في اللغة العربية والاندونيسية ini adalah :

- a. Apa persamaan *isim mausul* dalam bahasa Arab dan Indonesia.
- b. Apa perbedaan *isim mausul* dalam bahasa Arab dan Indonesia.
- c. Apa problematika yang dihadapi siswa Indonesia dalam penggunaan *isim mausul* dan terjemahnya.

Berkenaan dengan itu dalam penelitian literature ini digunakan metode analisis perbandingan dalam penjelasannya menggunakan metode induktif dan deduktif

Dari permasalahan yang tersebut di atas, sedikit gambaran dari penulis bahwa persamaan *isim mausul* dalam bahasa Arab dan dalam bahasa Indonesia mempunyai kesamaan dalam fungsi yaitu sama-sama berfungsi sebagai kata penghubung dalam suatu kalimat, sedangkan perbedaan *isim mausul* dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia yakni *isim mausul* dalam bahasa Arab sebagai kata ganti penyambung, sedangkan *isim mausul* dalam bahasa Indonesia sebagai kata ganti (SP) orang ketiga.

المثال: هذا الطالب الذى رايتہ فى المدرسة بالأمس.

Adapun Problematika yang dihadapi siswa di Indonesia dalam penggunaan *isim mausul* adalah ketika murid menerjemahkan *jumlah mufidah* dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia atau sebaliknya, mereka mengalami kesulitan.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

محتويات الرسالة

٩	صفحة الموضوع
ب	الخطاب الرسمي
ج	القرار بالقبول
٥	كلمة الشكر و التقدير
ز	محتويات الرسالة

الباب الأول : المقدمة

١	أ- خلفية المشكلات
٦	ب- الدوافع لاختيار الموضوع
٦	ج- قضية اساسية
٦	د- اقتراض علمي
٧	هـ- الهدف الذي تريد الباحثة
٧	و- منهج البحث
٩	ز- الدراسات السابقة
١٠	ح- طريقة البحث

الباب الثاني : اللغة العربية ومشكلة تعليمها ١٢

الفصل الأول : اللغة العربية نشأتها وتأثيرها في اللغة الإندونيسية ١٢

الفصل الثاني : مشكلات تعليم اللغة العربية ١٧

الفصل الثالث : تطور الدراسة التقابلية ٢١

الباب الثالث : الأسماء الموصولة في اللغة العربية والإندونيسية ٢٦

الفصل الأول : الأسماء الموصولة في اللغة العربية ٢٦

الفصل الثاني : الأسماء الموصولة في اللغة الإندونيسية ٤٠

الباب الرابع : التحليل التقابلي عن الأسماء الموصولة في اللغة

العربية والإندونيسية ٤٧

أ- أوجه التشابهات عن الأسماء الموصولة في اللغة العربية والإندونيسية.... ٤٧

ب- أوجه الاختلافات بين الأسماء الموصولة في اللغة العربية والإندونيسية ... ٤٨

ج- المشكلات في تعليم الأسماء الموصولة في اللغة العربية ٥٠

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الخامس الاختتام ٥٢

أ- الخلاصة..... ٥٢

ب- الاختتام..... ٥٣

المراجع

ترجمة الكاتب

الباب الأول

المقدمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ- خلفية المشكلات

إن اللغة دورا عظيما في حياة الأمم، لأنها آلة الاتصال التي يستعملها الناس لسانا كان أم كتابة. تطور الحضارة الإنسانية يؤدي إلى تفاعل الناس بعضهم ببعض - بين قبيلة واحدة وقبيلة وبين أمة واحدة وأمة أخرى، واتصال لهذا التفاعل استعملوا وسيلة سميت باللغة.

اللغة في أول أمرها تبدأ بلغة الكلام المسموع كأصوات ينطق بها اللسان، وهي تتألف من الألفاظ المركبة المشتملة على المعاني باعتبارها وسيلة لتبادل الأفكار بين أفراد، ثم نشأت بعد ذلك لغة الكتابة. فالصبي في نشأته كان يستطيع الكلام وإن لم يستطع الكتابة، وهو يفهم لغة الكلام ولكن لا يعرف الكتابة، وقد جرى هذا على جميع اللغات التي قد اكتملت

وتقدمت.^١ digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وكيفما كانت أحوال الناس كانت اللغة مهمة جدا، لأن باللغة يتصل بها الناس مع غيره ويعبرون بها عن الجمال والشعوب فتنتشر المعارف والثقافة من جيل إلى جيل.^٢

خلق الله الناس شعوبا وقبائل ونشأت اللغات معها. كثرت اللغات البشرية كثرة عظيمة واختلفت اختلافا بينا، وقد بلغ عددها الآن عدة

^١ Kasim Sulaiman, *Pramasastra Arab* (Jakarta: Prakarsa Belia, 1991), 7 - 8

^٢ Henry Guntur Tarigan, *Psikolinguistik* (Bandung: Angkasa, 1984), 16

آلاف خلاف اللغات التي اندثرت وبادت، ولا شك أن هذه اللغات جميعها ترجع إلى أصل واحد هو لغة الإنسان الأول.^٣

ولقد كثرت اللغة وتشعبت، وكل أمة هم لغة. وتنوع اللغة بسبب

إلى عدم الفهم في اللغة الأجنبية ووجود المنع للاتصال بينهم. مع أن فطرهم الاتصال مع غيرهم إما في الاقتصاد وإما في الحضارة وإما في السياسة، فلهذه القضية لابد لهم من وسيلة يفهمون بها اللغة الأجنبية، تلك الوسيلة مهارة أو قدرة الفهم أو الترجمة من اللغة الأصلية إلى اللغة المنشودة.

وتطور الحضارة الإنسانية لاتساوى، بعضها متأخر وبعضها متقدم، فتقع انتقال الحضارة من الأمة المتقدمة إلى الأمة المتأخرة، وذلك الانتقال إما بوسيلة الكتب الأجنبية أو الأخبار التي تحتاج إلى قدرة فهمها. وأهمية قدرة اللغة الأجنبية لأي هدف كان اعترفها كل أمة، لأنها تسهل الناس لنيل المعلومات والأخبار والتكنولوجيا حتى يستطيعوا أن يوسعوا آفاقهم العلمية. لقد ذكر في التاريخ أن نجاح الأمة الإسلامية في العصر العباسي منطلق من مهارة لفهم الكتب العلمية القديمة وبصفة خاصة ترجمة الكتب اليونانية.

كما عرفنا أن سكان الإندونيسيين أغلبهم يعتنقون بالدين الإسلامى. وأما المصادر الأولى في الإسلام هو القرآن الكريم والسنة الشريفة. نحن لانفهمها إلا بمهارة اللغة العربية لأنهما مكتوبة باللغة العربية. بجانب ذلك كان العربي في الأزمان الغابرة مركزا وقبلة العلم في العالم حتى

^٣ محمد سرحان، فقه اللغة، مطابع الرياض، ١٣٧٦ هـ / ١٩٥٦ م، ص ٨

كانت بلاد العالم تسعى إلى استيلاء اللغة العربية، وكذلك بلدة إندونيسيا.

كثيراً ما كانت الكتب المهمة أهي في الفقه والحديث والتفسير وغير ذلك من العلوم العصرية مكتوبة باللغة العربية وتحتاج إلى ترجمتها يعنى من اللغة العربية إلى اللغة المنشودة (يعنى اللغة الإندونيسية).

إذا نظرنا إلى مسيرة تعليم اللغة العربية وتعلمها في إندونيسيا تشير إلى التطور حسب تتطور أهداف الشعب الإندونيسى. ويمكن أن نذكر هنا أن أهداف الشعب الإندونيسى في تعليم اللغة العربية في السنوات الأخيرة قد أصبحت متنوعة، منها لأجل العمل والدراسة. وأما أهداف العمل فخاص لمن يريد الذهاب إلى الدول العربية للعمل كما اشتهر ذلك الآن. فاللغة العربية مهمة عندهم ولا شك فيها لأنها ستسهل في العلاقة بينهم وبين سادهم. وبالنسبة لهدف الدراسة، فالدراسة الإسلامية مازالت مهمة جذابة، اختارها كثير من الطلاب الإندونيسيين. وهذا يطلب تعليم اللغة العربية وتعلمها بصفة واسعة كافية، وذلك لأن مصادر الإسلام أكثرها تكتب باللغة العربية.

وبالرغم من ذلك، فإن تعليم اللغة العربية في هذا البلد يسير سيرا ضعيفا لأنه مازال يواجه أنواع المشكلات، منها مشكلات لغوية ومشكلات طريقة التعليم، لأن الواقع أن هاتين اللغتين مختلفتان في حروفها وقواعدها.

ووجدنا أن تعليم اللغة العربية يحتاج إلى طرق وأوقات مكثفة لأنها شدة وتعقيدة في تركيبها التي تختلف من اللغة الأم، حتى ينبغي لنا أن نختار

طريقة رائعة لتعليمها، ولكل طريقة تعليم اللغة الأجنبية تشتمل على عناصر مهمة في مهارة التكلم منها: الطريقة المباشرة وطريقة القراءة والترجمة والطريقة السمعية والشفوية.^٤ ولكل طريقة لا تحسب جيدة مطلقاً لأنها تلبس من نقص وفيض.

وبينما ذلك، النجاح في برنامج تعليم اللغة العربية في إندونيسيا اعتمد مراراً على جهة طريقة فحسب، يعنى أن هذه الطريقة هي إحدى أجزاء مكملية عضدت وقوع النجاح من تعليم اللغة العربية، بل هي لها أن تدق أجزاء التعليم الآخر لحصول النجاح منها: التقريب المستعمل وأغراض التعليم ومنهاج التدريس وحصة الأوقات المكتوبة. انطلاقة من الفكرة أن حصول نجاح تعليم اللغة الأجنبية لا يستند على إحدى أجزاء التعليم فحسب. فظهرت اليوم نظرة جديدة توجهت فيها على جهة التقريب وهي سميت بالتحليل التقابلي بغير مهتمل طريقة التعليم.

وهذه النظرة استعملت لتحليل الأسماء الموصولة في اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، ومرادها لتقابل اللغتين أو أكثر حتى تتحصل بها المساوات والفرق بينهما (بين اللغة الهدف واللغة الأم) من نواح:^٥ تعريفهما وصورتهما وتركيبهما.

^٤ Mulyanto Sumardi, *Pendekatan Baru Dalam Pengajaran Bahasa Sebagai Bahasa*

Asing (Jakarta: Bulan Bintang, 1987), 2

^٥ Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*

(Bandung: Angkasa, 1990), 23

هذه النظرة لها من ادعاء أن المساوات بين اللغتين تسهل المتعلم أن يتسلط على هذه اللغة وعكس ذلك أن الفرق بينهما يتعقب المتعلم صعوبة في نفسه للتسلط عليها، لأن المشكلات الظاهرة في تعليم اللغة العربية ليست سمة اللغة العربية الخاصة في نفسها فحسب، ولكن وجود الفرق بين اللغة الهدف واللغة الإندونيسية على الأخص. وكانت هذه المشكلة والصعوبة في تعليم اللغة العربية (الأسماء الموصولة على الأخص) لازمة ومعلومة لأن بين اللغة العربية واللغة الأم ليس لهما من مساوات كثيرة كما قال روبرت لادو (Robert Lado) إن ظواهر علم اللغة الذي يشابه المعنى في اللغة الأولى (اللغة الأم) سيسرع في عملية التعليم بها وأما ظواهر الاختلافات فكانت عائقاً،^١ يوجد حالان يستطيعان أن يشجعا في نشاط التعليم في اللغة الأجنبية عامة، هما:

١- ما أوجه التشابه والاختلافات بين اللغة الأولى (اللغة الأم) واللغة الثانية (لغة الهدف)

٢- ما أوجه التدخل الذي يستعمل المعلم في تعليم اللغة الأجنبية (العربية)

والنتائج من عملية تقابل اللغتين المذكورة تجعل أساساً لتقدير الخطأ والمشكلات التي عملها المتعلم، وبهذه الطريقة الحديثة تدفع الكاتبة أن يجرب استعمالها في تعليم الأسماء الموصولة في اللغة العربية للإندونيسيين.

^١ Robert Lado, *Linguistik di Pelbagai Budaya*, terj. Soedjono Dardjowijono (Bandung:

Ganeco, 1980), viii

ب- الدوافع لاختيار الموضوع

في هذا البحث تنبغى الكاتبة أن تقدم أسبابا دفعته إلى اختيار

العنوان:
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١- إن الأسماء الموصولة يكثر استعمالها في تركيب اللغة العربية والإندونيسية.

٢- الطلاب الإندونيسيون يجدون الصعوبة في عملية تعليمها وبالخصوص في ترجمة العربية إلى الإندونيسية.

ج- قضية أساسية

انطلاقا من خلفية المشكلة المذكورة يمكن للكاتبة أن تحدد المسائل التي تعالجها وهي كما يلي:

١- ما المساواة بين الأسماء الموصولة في اللغة العربية والإندونيسية؟

٢- ما الاختلافات بين الأسماء الموصولة في اللغة العربية والإندونيسية؟

٣- ما المشكلات التي يواجهها الطلاب الإندونيسيون عن استعمال
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الأسماء الموصولة وترجمتها؟

د- اقتراض علمي

١- إن المساوات بين الأسماء الموصولة في اللغة العربية و الإندونيسية

للاتصال بين الكلمتين في الجملة.

٢- أما الاختلافات بين الأسماء الموصولة في اللغة العربية و الإندونيسية فهي الأسماء الموصولة في اللغة العربية للاتصال وأما في اللغة

الإندونيسية فللضمير (شخصية الغائب)

٣- إن المشكلات التي يواجهها الطلاب الإندونيسيون هي الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وكذلك عكسها.

٥- الهدف الذي تريد الباحثة الوصول إليه

١. لمعرفة الأسماء الموصولة في اللغة العربية و الإندونيسية، والمساوات والفرق بين اللغتين.

٢. لمعرفة المشكلات التي يواجهها الطلاب الإندونيسيون عند استعمال الأسماء الموصولة وترجمتها من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٦- منهج البحث

البحث الذي تعلقه وتخصصه الكتابة في هذا البحث هو بحث

مكتبي (The Library Research) وهو صفة جمع المعطيات والاختبارات باستعمال المواد التي كانت في المكتبة سواء كانت المواد أو تسجيلات أو مجلات أو كتباً وما فيها من متعلقة بهذا البحث باستعمال التحليل التقابلي وهو نشاط يحاول بها ليقابل قواعد اللغة الأولى (اللغة الأم) بقواعد اللغة الثانية (لغة الهدف) لتصرف الاختلافات بينهما. إذن يعتمد هذا البحث على كل نظام من لغتي الأم والهدف موضوعة التقابلة، وتقوم على أساس

تحليل المشكلات والصعوبة في تعليم اللغة الأجنبية التي يواجهها الطلاب في المدرسة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
وذلك تستعمل الكتابة الطريقتين في هذا البحث، هما:

١- طريقة التحليل التقابلي

وهي عملية تحاول بها لتقابل التركيب اللغوي بين اللغتين،^٧ حتى يتحصل بها تصميم الصعوبة والسهولة متعرفا بخطوات آتية: (١) تبين إلى النظم الخاصة بين لغة الأم والهدف، (٢) اختيار المواد فيهما، (٣) المراقبة إلى تصوير تلك النظرة الخاصة التي تدخل علة التشابه والاختلاف في عناصر المقابلة، (٤) التنبؤ إلى الأخطاء أو الصعوبة تأسيسا على الخطوات المذكورة.^٨

٢- طريقة التحليل الاستدلالي

تستعمل هذه الطريقة لبحث عن طرق تعليم الأجنبية، وهي عملية التفكير إلى ما سمي بتجريب وما مجرد أو بين الطريقة القياسية والاستقرائية،^٩ والمراد بالطريقة القياسية هي كيفية التفكير من الأمور العامة ثم تأخذ بها نتائج خاصة، أما الطريقة الاستقرائية فهي كيفية التفكير من الأمور الخاصة ثم تأخذ بها نتائج عامة.^{١٠}

Dogles Brown, *Principles of Language Learning and Language Teaching* (Newjersy: ^٧

Prentice-Hall-Inc., 1980)

Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif* (Bandung: Bandung, 1991), 54 ^٨

Noeng Muhajir, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Yogyakarta: Sarasen, 1990), 102 ^٩

Sutrisno Hadi, *Metodologi Research* (Yogyakarta: Yayasan Penerbitan Fak. Psikologi ^{١٠}

UGM, 1984), 36

ز- الدراسات السابقة

الغرض من التحقيق المكتبي هو لكي لا يكون تكرار البحث في موضوع واحد ومكان واحد. إنما هو يجوز البحث الذي قد وجد من يبحثه. ولكن يجب على الكاتبة أن تفرق منه، إما من ناحية نظرية وإما لتكميل ذلك البحث.

هناك البحث في الاسم الموصول في اللغة العربية والإنجليزية التي كتبها الطالب في كلية الآداب بقسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية. منه هو البحث الذي قدمه بدر الدين حيث يدرس من الناحية التحليلية التقابلية.

ولكن إذا نحن نهتم بما يحتوي في البحث السابق ليس هناك دراسة تحليلية تقابلية، بل الدراسة التحليلية المقارنة (بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية). لأن كل الدراسة التحليلية التقابلية تتضمن عناصر الاختلافات والمساوات بين اللغتين، ثم بعدها نعرف المشكلات التي يواجهها في تعليم اللغة الأجنبية (اللغة العربية)، ومن هنا نستطيع أن نختار الطريقة المناسبة المستقدمة في عملية تعليم اللغة العربية.

وهكذا تريد الكاتبة أن تبحث في الأسماء الموصولة في اللغة العربية والإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية). ولذلك هناك فرق واضح بين البحث السابق وهذا البحث.

وأما المصادر الأساسية التي تتعلق بهذا البحث منها:

١ - جامع الدروس العربية لمصطفى الغلاييني

٢ - ملخص القواعد العربية لفؤاد نعمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣ - القواعد الأساسية لأحمد الهاشمي

٤ - النحو الوافي لعباس حسن

٥ - Tata Bahasa Indonesia, Gorys Keraf

٦ - Tata Bahasa Baku Indonesia, Depdikbud

٧ - Tata Bahasa Indonesia, CA. Mess

٨ - والكتب الأخرى التي تتعلق بهذا البحث.

ح- طريقة البحث

يشتمل هذا البحث على أربعة أبواب، فالباب الأول مقدمة البحث

التي تتكون من خلفية المشكلات وأسباب اختيار العنوان وتحديد

المشكلات وأغراض البحث والطرق المستخدمة والتحقيق المكتبي ونظام

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

البحث.

والباب الثاني اللغة العربية ومشكلات تعليمها وهذا الباب يتكون

من ثلاثة فصول: الأول يبحث عن أهمية اللغة العربية، والثاني يبحث عن

مشكلات تعليم اللغة العربية، والثالث يبحث عن تطور الدراسة التقابلية.

والباب الثالث الأسماء الموصولة، وهذا الباب يتكون من فصلين،

الفصل الأول تبحث في الأسماء الموصولة في اللغة العربية، ويحتوي على

أسماء المعارف وتحديداتها وتقسيمها، والاسم الموصول وصلة الموصول

وعائلدها. أما الفصل الثاني فتبحث في الأسماء الموصولة في اللغة الإندونيسية، ويحتوى على أنواع الضمائر وتطور الأسماء الموصولة والصلة.

والباب الرابع هو التحليل التقابلي عن الأسماء الموصولة في اللغة العربية والإندونيسية.

والباب الخامس هو الاختتام حيث يحتوى على الخلاصة والاقتراح. وأخيرا اختتمه الكاتبة بالملحقة: ثبت المراجع وترجمة الكاتبة.

الباب الثاني

اللغة العربية ومشكلة تعليمها

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول

اللغة العربية نشأتها وتأثيرها في اللغة الإندونيسية

أ- كيف نشأة اللغات؟

ليس بين أيدينا نص يقين يدلنا على نشأة اللغات عند بني الإنسان، وهناك فريق من القدماء يقولون: إن اللغة توقيفية.

ومعنى التوقيفية أن الله تعالى أعلمها الإنسان وواقفه عليها ولكن متى كان هذا التعليم؟ وكيف كان؟ ليس بين أيدينا تفصيل يقين على ذلك.^١ وقال فريق من الباحثين إن اللغات نشأت في البداية بمحاكاة الإنسان أصوات الطبيعة كأصوات الرياح والأمطار وجريان الماء واصطدام الصخور. وتسمى هذه النظرية باسم "نظرية Bow-wow أو نظرية المحاكاة والتقليد".^٢

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ولكن بعض الباحثين اعترض على هذه النظرية، ويقول لو صحت هذه النظرية لما تعددت اللغات وتماثلت وتشابهت على الأقل، لأن أصوات الطبيعة واحدة مع أن تلاقى اللغات في ألفاظ الدالة على

^١ شرح ابن الحاجب عن طريقة تعليم اللغة عند الإنسان: (١) بالوحي إلى بعض الأنبياء، (٢) بخلق الأصوات إلى بعض الأجسام، (٣) بعلم ضروري. المزهر في علوم اللغة وأنواعها لعبد الرحمن جلال الدين السيوطي، الجزء الأول، ص ٢٨

^٢ Ramelan, *Introduction to Linguistic Analysis* (Semarang: IKIP Press, 1980), 19 - 20

معان واحدة لا يقع إلا في القليل النادر وإذا وقع فلا بد من بعض الاختلاف.

وعلى ذلك نستطيع أن نقول: إن الإنسان في عصره الأول قد اهتدى إلى اللغة التي يتكلم بها بتوقيف من الله تعالى وإلهام. وكانت هذه اللغة في أول أمرها ساذجة بسيطة ثم أخذت تنمو وتعددت لهجاتها، ثم تتسع الخلافات بين هذه اللهجات حتى صارت كل منها لغة مستقلة. ومن المحتمل أن تكون اللغة العربية هي إحدى هذه اللهجات التي كسبت مع الزمن ومع التهذيب والتشعب كيانا مستقلا للغة مستقلة.

ب- متى ينطق بالعربية لأول مرة؟

لأنستطيع أن نحدد اليوم أو العام الذي بدأ فيه متكلم بالعربية حديثه أو نطقه بها، وإنما نستطيع أن نعرف من هو أول من أنطق الله لسانه بالعربية الفصيحة المبينة وهو إسماعيل ابن إبراهيم الخليل. كما روي عن ابن عباس: "أول من تكلم بالعربية المحضة إسماعيل".^٣ بالنظر إلى هذا البحث إتضح لنا أن أول من تكلم بالعربية الموضحة الخالصة إسماعيل، لذلك سمي أبا الفاصحة.

وإسماعيل نبي أرسله الله إلى جرحم والعماليق الذين كانوا بأرض الحجاز. يقال العرب العاربة. هم الذين تكلموا بلسان يعرب بن قحطان

^٣ عبدالرحمن جلال الدين السيوطي، الزهر في علوم القرآن وأنواعها، الجزء الأول، دار الفكر، ص: ٢٧.

وهو اللسان القديم. والعرب المستعربة هم الذين تكلموا بلسان إسماعيل بن إبراهيم وهي لغة الحجاز.

وأولية إسماعيل في ذلك بحسب الريادة والبيان. لا لأولية المطفة لأن أول من تكلم بالعربية جرهم وتعلمها إسماعيل من جرهم ثم ألهمه الله العربية الفصيحة المبينة فنطق بها. ولذلك حكى أن عربية إسماعيل كانت أفصح من عربية يعرب بن قحطان وبقايا حمير وجرهم.

ج- دخول وانتشار اللغة العربية إلى إندونيسيا

ليس هناك نص واضح يقيني لدينا على بداية دخول العرب إلى إندونيسيا. ولا احد يعرف على وجه التحديد من هو أول ناطق عربي وصل إلى منطقة من المناطق الإندونيسية. هناك رأي، أن دور العرب في آسيا بدأ منذ القرن الثاني قبل الميلاد لعلاقة تجارية بينهما.^٤

أما اللغة العربية دخلت إلى إندونيسيا مصاحبة دخول العرب إلى إندونيسيا لعلاقة تجارية. وبما أن المعاملات التجارية تتطلب الإتصال المباشر والتخاطب فقد أدى ذلك إلى انتشار الثنائية اللغوية وإلى دخول بعض المفردات العربية في اللغة الملايوية وهي أصل اللغة الإندونيسية.^٥

وانتشارها مرتبط بانتشار الإسلام فيها ذلك فصفقتها لغة الدين الإسلامي التي استخدمها العلماء في دراستهم للعلوم الإسلامية. فقد ظهرت هذه الظواهر بشكل ملحوظ حوالي القرن الثالث عشر الميلادي، هكذا يقول الدكتور أحمد شلي في كتابه: انتشار الإسلام في إندونيسيا قد

^٤ Ahmad Mansur Suryanegara, *Menemukan Sejarah*, (Bandung: Mizan), hlm. 82.

^٥ عبد الرازق حسن محمد، دراسات تقابلية بين العربية والملايوية، ماليزيا، ص: ٥.

أصبح واضحا على يد الدعاة الذين اشتهروا بلقب Wali Songo (أولياء الله التسعة) وأكثرهم ينحدرون من أصلاب عربية.

ثم انه، لم يوجد الدين الإسلامي قبولا لدى المجتمع الإندونيسي

وجدت الدراسات الإسلامية قبولا رواجاً أيضاً وبازدهار الدراسة الإسلامية ازدهرت كذلك تعاليم اللغة العربية لأنها تعتبر من أهم المواد الدراسية لمعرفة العلوم الإسلامية.

د- تأثير اللغة العربية في اللغة الإندونيسية

لقد مرت القرون الطوال على الاحتكاك اللغوية بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية مما أدى إلى تأثير اللغة العربية في اللغة الإندونيسية وهذا التأثير يكون من ثلاثة جوانب:

١- الجانب الكتابي

بعد انتشار الإسلام وازدهار الدراسات الإسلامية في المناطق الإندونيسية أصبحت اللغة الملايوية وهي أصل اللغة الإندونيسية تكتب بالحروف العربية سواء أكانت في مجال الأدب أو الثقافة والعلوم وهو ما يسمى بالخط العربي الملايوي (Tulisan Arab Melayu/Pegon).

٢- الجانب الصوتي الحرفي

هناك بعض الأصوات الداخلية في اللغة الإندونيسية مقتبسة من اللغة العربية وتلك الأصوات مثل صوت Kh (الخاء) في كلمة Khitobah (خطابة) و Sy في كلمة Masyarakat (مشاركة).

٣- جانب المفردات

والمفردات الإندونيسية المقتبسة من اللغة العربية كثيرة.^٦ ومثال

ذلك المفردات Mimbar من منبر، و Mahkamah من محكمة و Syirup

من شراب إلى غير ذلك من المفردات المقتبسة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^٦ المفردات العربية التي إقترضتها الأندونيسية بلغت ١٣، ٥% (المقالة لتولوسي مصطفى، تحت الموضوع "مشكلات تعليم اللغة العربية في إندونيسيا وحلها، ص: ٢).

الفصل الثاني

مشكلات تعليم اللغة العربية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

احتاج تعليم العربية إلى وقت طويل لنيل مهارات اللغة العربية. كما يحتاج إلى عملية متدرجة من مرحلة أعلاها فلا بد للمتعلم أن يتعود لسانه في النطق باللغة المتعلمة. وأما للمتعلمين الأعجميين فكانت لهم مشكلات عديدة في تعليم اللغة العربية.

تقصد بمشكلات تعليم اللغة العربية هي المسائل أو الصعوبات التي تظهر في عملية تعليم اللغة العربية. عند الهدايات، توجد ثلاثة أسباب من الصعوبات في تعليم اللغة العربية:

أ- الاختلافات اللغوية

كانت الصعوبات من هذا السبب وقوع الاختلاف في نظام اللغتين (العربية والإندونيسية)، وهي: نظام الأصوات والصرف والنحو

والدلالة والكتابة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١- النظام الصوتي

وهو المشكلات التي يواجهها المتعلم في تلفظ الأحرف المختلفة باللغة الإندونيسية، وهي: ث، ح، خ، ذ، ز، ع، غ، ف، ص، ض، ط، ظ.

٢- النظام الصرفي

وهو الصعوبات يواجهها المتعلم في تغيير بناء الكلمة بطريقة

الاستقاق، نحو: ضرب، يضرب، ضرباً، ضارب، مضروب، وغير

ذلك. وطريقة الإعلال والإبدال في المتنوعة قياسياً وسماعياً.

٣- النظام النحوي

كانت هذه الصعوبات تظهر في قواعد الكلمة ولا توجد في

اللغة الاندونيسية، منها: علامة الإعراب، وموافقة بين العدد

والمعدود، والتأنيث، والتعريف والتكثير، وترتيب الكلمة في الكلام

كما نعرف أن استعمال جملة فعلية أكثر استعمالها في العربية.

٤- النظام الدلالي

هي المشكلات التي يواجهها المتعلم في فهم المعاني واستعمالها

الجديد في المفردات العربية، نحو: ضَرَبَ اللهُ سَبِيلَ الرِّزْقِ (معنى

سعى)، ضَرَبَ اللهُ مَثَلًا (معنى يبين).^٧

٥- النظام الكتابي

هي المشكلات التي يواجهها المتعلم في كتابة العربية. لأن اللغة

العربية تكتب وتقرأ من اليمين إلى الشمال.

ب- العامل الاجتماعي والنفسي

يبدو أن المهتمين بتدريس العربية في المدارس والجامعات

الاندونيسية لم يتعودوا التكلم بها، ولا يحثون طلبتهم على ممارستها. ومن

^٧ الهدايات، الموجة في تعليم اللغة لغير الناطقين بها، جاكارتا: معهد العلوم الإسلامي، ١٩٨٨، ص. ٥٤-٥٥.

جانب آخر، فالطلبة لا يجدون وسائل الإعلام التي تبث بلغة عربية في متناول قدرتهم ، كما يصعب على المعلمين والطلبة على السواء الحصول على جريدة يومية أو مجلة عربية.

وأما العامل النفسى فيتمثل في عدم رغبتهم وقلة همتهم أن يتحدثوا بالعربية، بل يشعرون بالخجل من ممارسة ذلك رغم أن الدافع لتعلمها كثيرة فالعربية لها مكانتها العالية بوصفها لغة الدين لغالبية سكان إندونيسيا، فهي التي نزل بها القرآن الكريم وكتبت بها الأحاديث النبوية الشريفة وكثير من الكتب الإسلامية القديمة منها والحديث بجانب انها اللغة السياسة والاقتصادية.

ج- العامل الذي يتعلق بالمناهج وطرق التدريس

وما يتعلق بالمسائل في هذه العوامل:

١- لأن وجود مطالبة لمهارة الطريقة السمعية والشفوية، فللمعلم يحتاج

إلى روابط آتية: (١) مهارة الاستماع إلى التكلم بالعربية والتكلم

بالعربية الفصحى (٢) كان للمعلم فكرة واسعة لفعل المعاملة في جميع

الأحوال جيدة (٣) للمعلم قدرة الاختراع للتدريبات المتنوعة في

عملية التعليم.

٢- المواد، ما يتعلق بالمصادر أو الكتب المحتاجة إليها موافقة بالأهداف

المكتوبة.

٣- آلة الاستماع، وكل الوسائل التي تتعلق بمهارة الاستماعية.

وكانت المسائل التي تتعلق بالمعلم:

١ - قليل من المعلمين الذين يملكون المهارة للتكلم بالعربية الفصحى.

٢ - قليل من المعلمين الذين يقدرّون استعمال طريقة تعليم اللغة العربية.

وما يتعلق بالمتعلم: أن المتعلمين مهارتهم وقدرتهم في التسلط عليها

غير متساوين في الفصل.^٨

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^٨ الهدايات، نفس المرجع، ص. ٥٧-٦٤.

الفصل الثالث

تطور الدراسة التقابلية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١- نظرية التعليم عن الدراسة التقابلية

اهتمت الدراسة التقابلية اهتماما كبيرا لمعلم اللغة التي يجب عليه تسليطها. لذا لابد للدراسة التقابلية قائمة على نظرية تعليم سيكولوجي سلوكي (Behaviorisme)، وهي نظرية أو طريقة تقول بأن دراسة سلوك الإنسان والحيوان موضوع علم النفس الحقيقي. لهذه النظرية عاملان أساسيان: العادة والخطأ.^٩

أوضح مذهب سيكولوجي سلوكي في الدراسة التقابلية، أن الخطأ في التحدث نشأ من انتقال سلمي. تعني به استخدام نظام اللغة الأولى حين يتحدث المرء اللغة الثانية. ولكن نظام اللغة الأولى متفرق بنظام اللغة الثانية. وفرق النظام بين اللغة الأولى واللغة الثانية تستطيع أن تماثل بينهما، فالخطأ في التحدث تستطيع أن تحذف بتعويد التحدث باللغة الثانية بالطريقة التجريبية والتقليدية والمطالعة.^{١٠}

ب- الدراسة التقابلية في إنتاج اللغة الثانية

عند Noam Chowsky، أن الأولاد يتعلمون اللغة باستخدام طريقة إنتاج اللغة. تلك طريقة هي Language Acquisition Device (LAD) وهي

^٩ Henry Guntur Tarigan، المرجع السابق، ص. وانظر أيضا في كتابه *Pengajaran Remedi Bahasa*.

Angkasa :Bandung، ص. ٢.

^{١٠} نفس المرجع، ص. ٤.

التركيب العقلي لدى جميع الناس. وهو القدر الذي ظهر منذ مولودهم ويتمكن الإنسان الطبيعي بهذه الوسيلة أن يتعلم أي اللغات التي كانت حوله والبيئة اللغوية التي احتوته.

والدراسة في إنتاج اللغة الثانية تتركز في المسألة الرئيسة وهي الاستعداد وترتيب الإنتاج. فهاتان مسألتان تتعلقان بعناصر متنوعة، مثل العمر والشخصية الفردية والذوق والبيئة اللغوية واللغة الأولى والتعليم الرسمي. والمراد بها وضع الترتيب الإجمالي في إنتاج اللغة والإستراتيجيات الداخلية العامة التي استخدمها متعلمو اللغة.^{١١}

ودور التعليم الرسمي بسهل في الإنتاج وليس في أن يعين ترتيب الإنتاج، وكذا التوجيه على المتعلمين أن يتركزوا اهتمامهم إلى الصور اللغوية. لذا أثر التعليم الرسمي غير مطلقة في إنتاج اللغة الثانية وخاصة الإضافة.

لذا كي يوصل تعليم اللغة الرسمية ما ارادته واهدفته جيدا، لابد من

الاختيار في استخدام الطريقة والمدخل في تعليم اللغة المناسبة. فأما الدراسة التقابلية فتستطيع أن تتنبؤ جوازات الصعبة والسيرة لمتعلمين حين يعلمون اللغة.

وأما الخطوات التي سلكتها الدراسة التقابلية فلتعين تعميم الصعبة والسيرة لمتعلم اللغة فهي فيما يلي:

١- التصوير على النظامين بين اللغة الأولى والثانية.

^{١١} Nurhadi, *Dimensi-dimensi dalam Belajar Bahasa Kedua*, (Bandung: Sinar Baru, 1990),

٢- انتقاء بزارات القائدة والصور التي يتمكن من التقابل بين اللغة الأولى والثانية.

٣- التقابل في تقديم هيئة النظام اللغوي من العام إلى الخاص.

٤- تنبؤ الأخطاء والصعوبات مصدرا من الخطوات الثالثة السابقة.^{١٢}

ج- تضمين فيداغوجي (paedagogis) الدراسة التقابلية

مصدرا من استخدام تفاهم اللغة في تعليم اللغة الثانية، فيها عاملان مهمان، وهما:

١- التنظيم الكلي، حيث اللغة الأولى غير مستخدمة كاللغة لتفاهم الإضافة بجانب اللغة الثانية.

٢- التنظيم التنسيق، حيث اللغة الأولى غير مستخدمة في تعليم اللغة الثانية.

ومما سبق باختصار أن الدراسة التقابلية تدور دورا كبيرا في تعليم

اللغة الثانية. شراحة أن تضمين الدراسة التقابلية في المجالات الآتية:

١- ترتيب مواد الدراسة التي تبني على البزارات المختلفة في اللغة الأولى والثانية التي يتعلمها المتعلم

٢- ترتيب قواعد اللغة فيداغوجي (paedagogis) التي تبني على النظرية اللغوية المستخدمة.

٣- تنظيم الطبقة حيث اللغة الأولى مستخدمة كاللغة لتفاهم في تعليم اللغة الثانية.

^{١٢} Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan، المرجع السابقة، ص. ٥١.

٤- تقديم مواد الدراسة مباشرة:

أ. تعيين المساوات والاختلافات بين اللغة الأولى والثانية.

ب. التعيين على بزارات اللغة الأولى التي يمكن أن يظهر فيها

الأخطاء في فهم اللغة الثانية.

ج. تقديم الكيفية لتحل على الاسطفاك (Interferensi)

د. إيتاء التدريبات باستمرار في البزارات المختلفة.^{١٣}

ورأى Pranowo أن تضمين فيداغوجي (Paedagogis) الدراسة

التقابلية فيما يلي:

١- إذا توافقنا على أن الدراسة التقابلية ناجحة في تقابل فنولوجي

فمحولة معيارية النطق في اللغة الأولى مبدوأة من تقابل النطق اللغة

الدائرة باللغة الأولى. من الواقع أن ألفاظ اللغة الإندونيسية التي ألقاها

الإندونيسيون التي تختلف لهجة بعضهم ببعض بنسبة إلى دائرتهم.

وهذا الواقع لا يمكن إهماله بالسبب. إن كانت اختلاف الألفاظ فيه

فلا بأس به، ولكن نحول بها ليكون اختلاف الألفاظ فيه قليلا على ما

يمكن بل نحذف الاختلاف فيه.

٢- إن كانت الدراسة التقابلية ليست في أن تقابل اللغة قط كنظام

الصوت بل عليها أيضا تقابل بين الثقافة من المجتمعين، ما أغنى

الإندونيسيين الذين يعرفون الحضارة المتنوعة أثناء يتعلمون اللغة

الأولى.

^{١٣} نفس المرجع، ص. ٤١.

٣- أن يقبل الناس نظرية الدراسة التقابلية، فمعلم اللغة يجب عليه أن تسلط اللغة تتوسع مجال تفكيره فيه.

٤- إن المشكل العظيم الذي يمنع عملية تعليم اللغة الثانية هو التدخل، لذا

كي تنجح عملية التسلط عليها وتعلم اللغة الثانية لابد من تعويد استخدام اللغة الثانية حتى تحل على ذلك التدخل.^{١٤}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{١٤} Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa* (Yogyakarta: UGM Press, 1996), 49.

الباب الثالث

الأسماء الموصولة في اللغة العربية والإندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول

الأسماء الموصولة في اللغة العربية

أ- أنواع الموصول

قبل أن نتكلم عن الاسم الموصول بالتفصيل يحسن بنا أن نقدم أنواع الموصول. الاختلاف بين النحاة في تقسيم الموصول فنجده إذا قرأنا الكتب النحوية اللاتني كتبواها. وأكثرهم يتفقون بأن الموصول نوعان: هما اسمي وحرفي.

الموصول الحرفي هو كل حرف أول مع صلته بمصدر يعرب بحسب ما يقتضيه العامل المتسلط ولا يحتاج إلى عائد لأنه حرف والحرف لا يضم له.^١

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قسم ابن عقيل الموصول الحرفي على خمسة أحرف: أن وأن وكي ولو وما،^٢ واختلف ذلك الانصاري الذي قسمها إلى ستة أحرف بزيادة "الذي"،^٣ وكذا الهاشمي الذي قسمها إلى ستة أحرف كما قال الأنصاري،^٤ وكلها لا تبحث قصدا في هذا البحث.

^١ السيد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية في اللغة العربية، دار الكتب، بيروت، ١٣٥٣، ص. ٩٩.

^٢ محمد محي الدين عبد الحميد، شرح ابن عقيل على الألفية ابن مالك، دار الفكر، بيروت، ١٩٨٨، ص. ١٣٨.

^٣ الأنصاري، أوضح المسالك، الطبعة الرابعة، الأزهر، القاهرة، ١٩٦٧، ص. ٢٦.

^٤ الهاشمي، المصدر السابق، ص. ٩٩.

أما الموصول الاسمي فهو ما وضع لمسمى معين بواسطة جملة تذكر بعده مشتملة على ضميره تسمى صلة له.^٥ أو اسم غامض مبهم يحتاج دائماً في تعيين مدلوله وإيضاح المراد منه إلى أحد شيئين بعده: إما جملة وإما شبهها وكلاهما تسمى صلة الموصول.^٦ والاسم الموصول قسمان هما الاسم الموصول الخاص والمشارك. وسمي اسماً موصولاً لأنه يوصل بجملة يتم بها معناه.

ب- أنواع الاسم الموصول

كما عرفنا أن الاسم الموصول ينقسم إلى قسمين هما الاسم الموصول الخاص والمشارك، ولهما محلان من الإعراب.^٧

١ - الاسم الموصول الخاص

الاسم الموصول الخاص هو الذي يفرد ويثن ويجمع ويذكر ويؤنث، حسب مقتضى الكلام. الاسم الموصول الخاص على سبعة ألفاظ وهي:
أ. الذي

يختص "الذي" بالمفرد المذكر سواء كان عاقلاً أم غير عاقل. نحو: الذي كتب الرسالة منشئ. والذي يتلأأ في السماء نجم.^٨ وكلمة "الذي" مبني على السكون دائماً في كل أحوالها

^٥ نفس المرجع، ص. ١٠٠.

^٦ عباس حسن، النحو الوافي، دار المعارف، مصر، ١١١٩ هـ، ص. ٣٤١.

^٧ مصطفى الفلايين، جامع الدروس اللغة العربية، المكتبة العصرية، بيروت، ص. ١٢٩.

^٨ عباس حسن، النحو الوافي، دار المعارف، مصر، ١١١٩ هـ، ص. ٣٤٣.

غير أنها تكون في محل رفع أو نصب أو جر على حسب موقعها في الجملة، نحو: يفلح الذي يجتهد في حياته، أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِاللَّيْنِ، إِقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ.

ورد في الفصحى استعمال " الذي " مفردا لفظه جمعا في معناه. فالضمائر العائدة على " الذي " ضمائر جمع. نحو: وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ.^٩
ب. اللذان والذين

يختص اللذان والذين بالمتنى المذكور عاقلا أم غير عاقل. يستعمل " اللذان " في حالة الرفع، نحو: يفرح اللذان ينجحان في الامتحان. وتستعمل " اللذين " في حالة النصب والجر، نحو: أكرمت اللذين اجتهدا في العمل. وأحسنتم إلى اللذين تعلمتا في المدرسة.

و " اللذان " في حالة الرفع مبني على الألف. و " اللذين "

في حالة النصب والجر مبني على الياء.
ويجوز تشديد النون في متنى " الذي " سواء أكان بالألف أم بالياء. وقد قرئ: وَاللَّذَانِ يَأْتِيَانَهَا مِنْكُمْ (النساء: ١٥). كما قرئ: رَبَّنَا أَرِنَا اللَّذِينَ، بتشديد النون فيهما.^{١٠}

^٩ نفس المرجع.

^{١٠} مصطفى الغلايين، المرجع السابق، ص. ١٣٠.

ج. الذين

يستخدم "الذين" للجمع المذكر العاقل،^{١١} وهو مبني

على الفتح دائما في كل أحواله غير أنه يكون في محل رفع أو

نصب أو جر على حسب موقعه من جملة، نحو: وَثَمُودَ الَّذِينَ

جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ (الفجر: ٩). ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ

أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ..... (البينة: ٦). ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ

أَمَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ (البلد: ١٧).

وقد يقال بالواو رفعا، وهي لغة قبيلة هذيل. قال

شاعرهم وهو رؤبه:

"نحو اللذون صبحوا الصباحا ÷ يوم النخيل نمارة ملماحا"^{١٢}

د. التي

تختص التي بالمفردة المؤنثة عاقلة كانت أم غير غير عاقلة،

نحو جاءت الطالبة التي نجحت في الامتحان والتي أنارت الكون

شمس كبيرة. وهي مبنية على السكون دائما في كل أحوالها

وتكون في محل رفع أو نصب أو جر على حسب موقعها من

الجملة، نحو: تفلح التي تجتهد في حياتها، أكرمت التي اجتهدت

في حياتها، أحسنت إلى التي تعلمت في المدرسة.

ورد في الفصح استعمال التي مفردة في لفظها جمعا في

معناها نحو: وَأُمَّهَاتِكُمُ الَّتِي أَرْضَعْنَكُمْ... (النساء: ٢٣).

^{١١} نفس المرجع

^{١٢} علي رضا، المرجع في اللغة العربية، دار الفكر، ص. ٥٤.

هـ. اللتان واللتين

تختص اللتان واللتين بالمتن المؤنث عاقلة وغير عاقلة.

وتستعمل "التان" في حالة الرفع وهي مبنية على الألف، نحو:

جاءت اللتان سافرتا. وتستعمل "اللتين" في حالة النصب والجر

وهي مبنية على الياء، نحو: رأيت اللتين سافرتا إلى السوق.

أحسنست إلى اللتين تعلمتا في الدراسة.

و. اللات واللاء/اللائي

تختص بجمع المؤنث للعاقلة وغير عاقلة، نحو:

اللات/اللائي ينظفن ساحة المعهد هن الطالبات. تعلمنا في

المدارس اللاء/اللائي تلزم فيها المحاورة باللغة العربية.

اللات واللاء مبنيتان على الكسر، أما اللائي واللائي

فمبنيتان على السكون. والأربع في محل رفع أو نصب أو جر

على حسب موقعها من الجملة.^{١٣}

ز. الألى

يستعمل الألى للجمع مطلقا، سواء أكان مذكرا أم

مؤنثا، وعاقلا أم غيره،^{١٤} نحو: يفلح الألى يجتهدون في دروسهم،

وتفلح الألى يجتهدن في حياتهن. وقرأ من الكتب الألى تنفع.

وهو مبني على السكون في محل رفع أو نصب أو جر على

حسب موقعه من الجملة.

^{١٣} نفس المرجع، ص. ٣٤٦.

^{١٤} مصطفى الغلايين، المرجع السابق، ص. ١٣.

٢- الاسم الموصول المشترك

الاسم الموصول المشترك هو الذي يكون بلفظ واحد للجمع.

فیشترك فيه المفرد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث.^{١٥}

ويسمى مشتركا لأنه بلفظ واحد للمفرد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث، وكذلك لأنه مشترك بين الموصولية وغيرها كالاستفهام أو الشرط. وينقسم الاسم الموصول المشترك على ستة ألفاظ:

أ. من

أكثر استعماله في العقلاء، أفرادا وتثنية وجمعا.^{١٦} وهو مبني على السكون في محل رفع أو نصب أو جر على حسب موقعه من الجملة.

وكلمة "من" أحد الكلمات التي لفظها مفرد مذكر، ولكن معناها قد يخالف لفظها،^{١٧} ولهذا يصبح أن يعود الضمير عليها مفردا مذكرا، مراعاة للفظها وهو الأكثر، كقوله تعالى: وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ (يونس: ٤٠) ففاعل "يؤمن" مفرد مذكر مراعاة للفظ "من".

ويجوز فيه مراعاة المعنى المراد وهو كثير، كقوله تعالى: وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ (يونس: ٤٧). فالفاعل في الآية واو الجماعة يعود إلى "من" مراعاة لمعناها.

^{١٥} نفس المرجع، ص. ١٣١.

^{١٦} عباس حسن، المرجع السابق، ص. ٣٧٠.

^{١٧} نفس المرجع، ص. ٣٤٩.

وقد اجتمع الامران في قوله تعالى: بَلَى مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ
لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ، فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ (البقرة: ١١١). فالضمائر في الشرط الأول من الآية
مفردة مذكورة، مراعاة للفظ "من". بخلافها في الشرط الثاني فانها
للجميع، مراعاة لمعنى "من".

وقد يستعمل "من" لغير العقلاء وذلك في ثلاث مسائل:^{١٨}
الأولى : أن يترل غير العاقل مترلة العاقل. كقوله تعالى: وَمَنْ
أَضَلَّ مِمَّنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ
إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ (الأحقاف: ٥).

الثانية : أن يندمج غير العاقل مع العاقل في حكم واحد،
كقوله تعالى: أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي
السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ (الحج: ١٨).

والثالثة : أن يقترن غير العاقل في عموم مفصل بـ "من"
كقوله تعالى: وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ فَمِنْهُمْ
مَنْ يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى
رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ (النور: ٤٥).

ب. ما

أكثر استعماله في غير العقلاء أفرادا وتثنية وجمعا.^{١٩} وهو
مبني على السكون في محل رفع أو نصب أو جر على حسب

^{١٨} مصطفى الغلايين، المرجع السابق، ص. ١٣٢.

^{١٩} عباس حسن، المرجع السابق، ص. ٣٧.

موقعه من الجملة، نحو: اركب ماشئت من الخيل، واقرأ من الكتب ما يفيدك نفعاً. وقد يستعمل للعاقل في مواضع:^{٢٠}

الاولى : إذا احتلظ العاقل وغيره، وقصد تغليب غير العاقل لكثرتة، نحو: يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ (التغابن: ١).

والثانية : أن يلاحظ في التعبير أمران مقترنان هما: ذات العاقل وبعض صفاته معاً، نحو: أكرم ما شئت من المجاهدين والأحرار، فكأنك تقول: أكرم من الرجال من كانت ذاته موصوفة بالجهاد أو بالحرير، فأنت تريد بتعبيرك أمرين مجتمعين: الذات، ووصفاً آخر معها، ولا تريد أحدهما وحده.

والثالثة : المبهم أمره، كأن ترى من بعد شبهها لا تدري أهو إنسان أم غير إنسان، ستقول: ما ذلك ؟ أو: إني لا أتبين ما أراه، أو لا أدري حقيقة ما أراه. وكذلك لو علمت أنه إنسان، ولكنك لا تدري أم مؤنث هو أم مذكر ؟ ومنه قوله تعالى على لسان مريم: إني نذرت لك ما في بطن محررا فتقبل مني (آل عمران: ٣٥)

ج. ذا

يستعمل "ذا" للعاقل وغير عاقل، مفرداً وغير مفرد، نحو: ماذا رأيته ؟ ماذا رأيتهما ؟ ماذا رأيتهن ؟ وهو مبني

^{٢٠} نفس المرجع، ص. ٣٥١.

على السكون في كل أحواله على حسب موقعه في الجملة. ولا تكون "ذا" موصولة إلا بثلاثة شروط:^{٢١}

الأولى : أن تكون مسبقة بكلمة "ما" أو كلمة "من"

الاستفهاميتين، فلا يصح: ذا رأيت.

الثانية : أن تكون كلمة "من" وكذا "ما" مستقلة بلفظها

وبمعناها - وهومن الاستفهام - وباء إعرابها، فلا

تركب إحداها مع "ذا" تركيباً يجعلهما معا كلمة

واحدة في إعرابها وهي معناها أيضاً، نحو: ماذا السليم

؟ ومن ذا الأول ؟ فكلمة "ماذا" اسم استفهام وليست

موصولة، ومثلها كلمة "من ذا".

الثالثة : ألا تكون "ذا" الإشارة فلا تصلح أن تكون اسم

موصول، لعدم وجود صلة بعدها، بسبب دخولها على

مفرد، نحو: ماذا الكتاب تريد ما هذا الكتاب؟

د. أل

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تستعمل "أل" للعاقل وغير سواء كان مؤنثاً أم مذكراً

مفرداً وغير مفرد. وهي الداخلة على إسم الفاعل وإسم

المفعول، بشرط أن لا يراد بها العهد أو الجنس، نحو: أكرم المكرم

ضيفه.^{٢٢}

^{٢١} نفس المرجع، ص. ٣٥٩.

^{٢٢} مصطفى غلايين، المرجع السابق، ص. ١٥٢.

٥. ذو

يستعمل "ذو" للعاقل وغيره سواء أكان مؤنثا أم مذكرا، مفردا أم غير مفرد. و"ذو" اسم موصول بمعنى "الذي" في لغة بني طيء ولذلك يقال له (ذو الطائية)، نحو: جاء ذو اجتهد، وذو اجتهدت، وذو اجتهدا، وذو اجتهدتا، وذو اجتهدوا، وذو اجتهدن.^{٢٣}

وهو مبني على السكون المقدر على الواو في محل رفع أو نصب أو جر على حسب موقعه في الجملة.^{٢٤}

و. أي

يستعمل "أي" للعاقل وغيره سواء أكان مذكرا أم مؤنثا مفردا أم غير مفرد. والأسماء الموصولة كلها مبنية الا "أي" فهو معرب بالحركات الثلاث، نحو: يفلح أي مجتهد، وأكرمت أياهي مجتهدة، واحسنت إلى أي هم مجتهدون. ويجوز أن يبنى على الضم (وهو الأفصح)، إذا أضيف وحذف صدر صلته، نحو: أكرم أيهم احسن أخلاقا. كما يجوز في هذه الحالة، إعرابه بالحركات الثلاث أيضا، فإن لم يضيف أو أضيف وذكر صدر صلته، كان معرب

^{٢٣} نفس المرجع، ص. ١٣٦.

^{٢٤} عباس حسن، المرجع السابق، ص. ٣٥٨.

بالحرركات الثلاث، نحو: أكرم أيا مجتهد، وأكرم أيا هو مجتهد،
وأكرم أيهم هو مجتهد.^{٢٥}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ج- صلة الموصول

الموصولات كلها - سواء أكانت اسمية أم حرفية - مبهمة المدلول،
عامضة المعنى، فلا بد لها من شيء بعدها واجب التأخير عنها، يزيل إبهامها
وغموضها، وهو ما يسمى "الصلة". فالصلة هي التي تعين مدلول
الموصول، وتفصل مجمله، وتجعله واضح المعنى، كامل الإفادة.^{٢٦} أو هي
الجملة التي تذكر بعده فتتم معناه.^{٢٧} والصلة نوعان:

١ - صلة الجملة

ولا يتحقق الغرض منها الا بشروط أهمها:
أولا : أن تكون جملة خبرية (جملة إسمية وفعلية)، وليست أمرا
ولانها أو تمنا أو ترجيا أو إستفهاما،^{٢٨} نحو: اقراء الكتاب
الذي يفيدك.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ثانيا : أن تكون صلة الجملة خالية من معنى التعجب، فلا تقول:
جاءني الذي ما احسنه.

^{٢٥} مصطفى علاين، المرجع السابق، ص. ١٣٦.

^{٢٦} عباس حسن، المرجع السابق، ص. ٣٧٣.

^{٢٧} مصطفى الغلايين، المرجع السابق، ١٣٦.

^{٢٨} علي رضا، المرجع السابق، ص. ٥٦.

ثالثا : أن تكون غير مفتقرة إلى كلام قبلها، فلا تقول: جاءني الذي

لكنه قائم، فإن هذه الجملة تستدعي سبق جملة أخرى، نحو ما

قعد زيد لكنه قائم.^{٢٩}

٢- صلة شبه الجملة

المقصود بشبه الجملة هو الظرف والجار والمجرور، ويشترط

في الصلة التي تتكون من الظرف والجار والمجرور أن يكونا تامين.

والمراد بالتام: أن يكون في الوصل به فائدة، نحو: جاءني الذي عندك

والذي في الدار.

فإن لم يكونا تامين لم يجز الوصل بهما، فلا تقول: جاء الذي

بك ولا جاء الذي اليوم.^{٣٠}

ويقدر في صلة الموصولة التي تكون ظرفا أو جارا ومجرورا

فعل مخذوف وجوبا تقديره "استقر"، نحو: قطفت الأزهار التي

استقرت في الحديقة.^{٣١}

ويجب أن تقع صلة الموصول بعده، فلا يجوز تقديمها عليه.

وكذلك لا يجوز تقديم شيء منها عليه أيضا. فلا يقال: اليوم الذين

اجتهدوا يكرمون غدا. بل يقال: الذين اجتهدوا اليوم يكرمون

غدا.^{٣٢}

^{٢٩} عاصم بمحت البيطاري، المرجع السابق، ص. ١٥١.

^{٣٠} نفس المرجع، ص. ١٥٢.

^{٣١} فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، دار الحكمة، دمشق، ص. ١٢٥.

^{٣٢} مصطفى الغلايين، المرجع السابق، ص. ١٣٨.

د- العائد

لابد لكل الأسماء الموصولة من صلة ووجب أن تشتمل الصلة على العائد. والعائد هو ضمير بارز أو مستتر ينبغي أن محتويه جملة الصلة يعود إلى الموصول ويسمى هذا الضمير عائداً، لأنه يعود إلى الموصول،^{٣٣} نحو: لا نحترم الا الذين ينفعون الناس، فالواو في "ينفعون" هو العائد، وهو ضمير بارز. واشكر من علمك، فالعائد ضمير مستتر في "علم"، وهو فاعل يعود إلى "من".

يجب أن يطابق العائد الاسم الموصول في التذكير والتأنيث والافراد والتثنية والجمع، نحو: جاء الذي اجتهد، وجاء اللذان اجتهدا، وجاء الذين اجتهدوا، وجاءت التي اجتهدت، وجاءت اللتان اجتهدتا، وجاءت اللاتي/اللواتي يجتهدن.

أما في الموصول المشترك فيجوز أن يأتي بالعائد مفردا مذكرا في جميع الحالات، أو أن يراعي معنى الاسم الموصول فيطابقه في الفراء والتثنية والجمع والتذكير والتأنيث، نحو: أشكر من علمك للجميع أو إذا شئت قلت: أشكرت من علماك أو علمنك أو من علمتاك أو من علموك، حسب معنى الاسم الموصول.

وقد يكون العائد مرفوعا أو منصوبا أو مجرور وذلك حسب الموقع الاعرابي، نحو: خير الأصدقاء من هو عون في الشديد، ما أعجب الآثار التي تركها قد ماؤنا، أصغيت إلى الناصحين الذين اصغيت إليهم.^{٣٤}

^{٣٣} علي رضا، المرجع السابق، ص. ٥٨.

^{٣٤} عباس حسن، المرجع السابق، ص. ٣٩٤.

هـ- محل الموصول

محل الموصول من الأعراب يكون على حسب موقعه في الكلام فتارة تكون في محل رفع أو في محل نصب أو في محل جر، وجميع الأسماء الموصولة الخاصة مبنية. أما "اللذان واللذان" تستعملان في حالة الرفع مبنيان على الألف، و "اللذين واللذين" تستعملان في حالة النصب والجر مبنيان على الياء. وليستا معربتين بالألف رفعا، وبالياء نصبا وجرًا، كالمتن، لأن الأسماء الموصولة مبنية لامعربة.^{٣٥}

وكذلك الأستاذ طاهر يوسف الخطيب الذي يبنى المتن من الموصول الخاص على الألف في حالة الرفع والياء في حالة النصب والجر.^{٣٦}

ومن العلماء من يعربها اعراب المتن هو الأستاذ عباس حسن، أن في رأيه "جميع الأسماء الموصولة المختصة مبنية إلا إسمين للمتن معربين هما "اللذان واللذان" رفعا، و "اللذين واللذين" نصبا وجرًا، فالأحسن أن يكونا معربين كالمتن: فيرفعان بالألف، وينصبان ويجران بالياء^{٣٧}

^{٣٥} مصطفى الغلايين، ص. ١٣.

^{٣٦} الأستاذ طاهر يوسف الخطيب، المعجم المفصل في الإعراب، دار الكتب العلمية، بيروت، ص. ٤٤.

^{٣٧} عباس حسن، المرجع السابق، ص. ٣٧١.

الفصل الثاني

الأسماء الموصولة في اللغة الإندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ- أنواع الضمائر في اللغة الإندونيسية

قبل أن تبحث الكاتبة في الأسماء الموصولة في اللغة الإندونيسية بالتفصيل، يريد أن يبين أولاً الضمائر (Kata Ganti/Pronomina) في اللغة الإندونيسية بالإجمال، لأن الاسم الموصول أو يسمى Kata Ganti Penghubung في اللغة الإندونيسية مضمون فيها أو نوع من أنواعها.

والضمير (Kata Ganti) هو ما ينوب عن الشخص أو الشيء الذي ذكر قبله،^{٣٨} أو الكلمة الخاصة التي تنوب عن الشخص أو الشيء في موقع متعين لاجتناب التكرار غير المحتاج،^{٣٩} أو كلمة مستعملة تكون بدلا من الاسم أو ما يساوى بالاسم.^{٤٠}

إذا تأملنا هذه التعاريف المذكورة وجدنا العناصر المشتركة فيها،

وهي كون الكلمة نائبة عن الشخص أو الشيء.

أما الضمائر من ناحية صفة ووظيفة تنقسم إلى ستة أقسام:^{٤١}

^{٣٨} Soekono Wirjodardma, *Tata Bahasa Bahasa Indonesia* (Sinar Wijaya: Bandung, t.t.), 173

^{٣٩} Gorys Keraf, *Tata Bahasa Rujukan Bahasa Indonesia* (Gramedia: Jakarta, t.t.), 62

^{٤٠} Drs. Chaedar al-Wasilah, *Linguistik Suatu Pengantar* (Angkasa: Bandung, 1986), 46

^{٤١} Gorys Keraf, *Tata Bahasa Indonesia* (NTT: Nusa Indah, 1989), 66

١ - ضمير الشخص (Kata Ganti Orang)

هو ما كان يستعمل للدلالة على الشخص،^{٤٢} وهناك ضمير

الشخص للمتكلم: *Aku, Kami, Kita* والمخاطب: *Kamu, Engkau*

وللغائب: *Mereka, Dia*.

٢ - ضمير الملك (Kata Ganti Empunya)

كل كلمة مستعملة تكون بدلا من الاسم (الشخص) في

موقع للملك (Possesiva): *mu, ku, nya*.

ليست قسمة ضمير الملك في اللغة الإندونيسية مهمة، لأن

يتضمن ضمير الشخص ضمير الملك في وظيفته للملك،^{٤٣} نحو:

bajuku من *baju aku*، *bajumu* من *baju kamu* وغيرهما.

٣ - اسم الإشارة (Kata Ganti Petunjuk)

هو لفظ يشير إلى شيء أو إلى أين وجود شيء.^{٤٤} وأما

الأسماء الإشارة الأصلية هي: *Ini* (اسم الإشارة للقريب من

المتكلم)، *Itu* (للبعيد من المتكلم)، *anu* (اسم الإشارة للبعد أو

للشيء لا يستطيع أن تذكره بسبب نسيان أو لم يرد أو يذكره).^{٤٥}

٤ - اسم الاستفهام (Kata Ganti Penanya)

إذا كان الحال غير معين أو إذا كان الحال إجماليا حتى يحتاج

إلى السؤال عن تعيين الشخص أو الشيء، فنحن لانستعمل الأسماء

^{٤٢} Depdikbud, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, 1988), 172

^{٤٣} Gorys Keraf، المرجع السابق، ص ٦٨

^{٤٤} نفس المرجع، ص ٦٩

^{٤٥} Depdikbud، المرجع السابق، ص ١٨١

ولكن نستعمل أداة الاستفهام. وأداة الاستفهام هي تستعمل للسؤال، وهي: apa, siapa, mana وغيرها.

٥- ضمير غير محدود

هو ضمير يستعمل لنيابة أو لتبديل شيء أو شخص غير معين، نحو:

- | | |
|-----------------|---------------|
| - Masing-masing | - Para |
| - Sesuatu | - Siapa-siapa |
| - Seseorang | - Barang |

٦- الاسم الموصول (Kata Ganti Penghubung)

وهذا الاسم يستعمل للاتصال بين جملتين أو أكثر، وهذا بحث الكاتبة في الفصل الآخر، لأن هذا يساوى عن الأسماء الموصولة في اللغة العربية.

ب- الأسماء الموصولة

يسمى الاسم الموصول في اللغة الإندونيسية — "Kata Ganti Penghubung" أو "Pronomia Relativa"، وهو ما يوصل anak kalimat مع

الاسم الذى يقع فى "Induk Kalimat".^{٦١} إذن وظيفة الاسم الموصول عما نعرف الآن:

- نيابة الاسم فى موقع Induk Kalimat

- موصل Anak Kalimat مع Induk Kalimat.

أو بتعبير تحصيل فائدتها واصلة بين كلمة سابقة وما بعدها.

^{٦١} Gorys Keraf، المرجع السابق، ص ٦٩

العام، الاسم الموصول في اللغة الإندونيسية "yang"، يستعمل "yang" ليوصل جملتين جملة واحدة إذا أصل الكلمة (pokok kalimat) الأولى والثانية مكون من أسم متساوي،^{٤٧} نحو:

1. Pulpen saya hilang kemarin

Pulpen itu mahal sekali

2. Orang itu kaka saya

Orang itu datang dari Jakarta

انظر إلى الأمثلة السابقة، في الرقم الأول توجد كلمة "pulpen" في الجملتين، وإذا نريد أن نجمع تلك الجملتين جملة واحدة فنستعمل "yang":

1. Pulpen saya yang hilang kemarin itu mahal sekali

والرقم الثاني توجد كلمة "orang" نجمع الجملتين جملة واحدة:

2. Orang yang datang dari Jakarta itu kaka saya

وليست كلمة "yang" في أول تطور اللغة الإندونيسية لفائدة الموصلة (Fungsi Relatif) كما نعرف الآن. في الماضي تستعمل كلمة "yang" لفائدة تعيين (penentu) والإشارة (penunjuk)، ثم مع تطور الوقت، قد انزلت فائدتها.^{٤٨}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قيل أن كلمة "yang" تتكون من "ia" و "ng"، وأما كلمة "ia" تدل

على ضمير شخص مفرد غائب (Kata Ganti Orang III Tunggal)، وكلمة

"ng" بفائدتها للتعين عما ذكر السابق،^{٤٩} إذن الفائدة كلمة "yang"

الأخرى هي:

^{٤٧} Drs.John S.Hartono dkk, *Tata Bahasa Inggris* (Surabaya: Indah, 1996), 77

^{٤٨} Gorys Keraf، المرجع السابق، ص ٦٩ - ٧٠

^{٤٩} نفس المرجع، ص ٧٠

١ - تستعمل بين الاسم مع صفته، نحو: ^{٥٠}

- Anak yang baik banyak mempunyai teman

- Rumah yang sudah tua sebaiknya dibongkar saja

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وانظر أيضا إلى الأمثلة التالية:

- Guru tua, sekolah tinggi

- Guru yang tua, sekolah yang tinggi

الأمثلة الأولى (بدون كلمة yang) تسمى كلمة المركب

(Kata Majemuk)، والثانية كلمة الصفة (Kata Sifat) بفائدتها

التعيين. ^{٥١}

٢ - تستعمل كلمة "yang" لتصيير الاسم بعدها، وهي كلمة التعريف

(Kata Sandang)، نحو: ^{٥٢}

- Yang merah itu bajuku

- Yang menangis itu adiknya

٣ - تستعمل كلمة "yang" لتبيين أو لتشديد مقصود جملتها نحو: ^{٥٣}

- Dia yang mengambil baju itu

- Adikku yang menangis semalam

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وغير كلمة "yang" توجد الأسماء الموصولة الأخرى بصفتها

أصلية إندونيسية، وهي كلمة "tempat"، وتستعمل كلمة "tempat"

لنيابة البيان (keterangan) أو المكان. بسبب تأثير اللغة الأجنبية، قد

كان كثير من استعمال اللغة تنس على هذه الكلمة (tempat). هم

^{٥٠} Abd.Chaer, *Tata Bahasan Praktis Bahasa Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, 1998), 159

^{٥١} CA.Van Ophuijsen, *Tata Bahasa Melayu* (Jakarta: Djambatan, 1983), 87 – 89

^{٥٢} Aziz Saifoedin, *Membina Bahasa Indonesia* (Bandung: Alumni, 1978), 192

^{٥٣} نفس المرجع، ص ١٦٢

يترجمون عبارة أصلية الى الكلمة التي ليست موافقة اللغة
الإندونيسية، نحو:

digilib.uinsa.ac.id Rumah di mana kami tinggal digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- Lemari di dalam mana saya menyimpan buku
- Sumur dari dalam mana saya menimba air⁵⁴

نحن نستطيع أن نستعمل كلمة "tempat" لتكوين الجمل
الأعلى، وهذه الجمل موافقة باللغة الإندونيسية الجيدة كما يلي:

- Rumah tempat kami tinggal
- Lemari tempat saya menyimpan buku
- Sumur tempat saya menimba air⁵⁵

إذن بعبارة تحصيل أن الأسماء الموصولة في اللغة الإندونيسية
التي تستعمل لفائدتها مواصلة بين كلمة أو جملة سابقة وما بعدها
هي: كلمة "yang" و "tempat". أما كلمة "yang" تستعمل لنيابة
الاسم أو الشخص، وكلمة "tempat" لنيابة البيان أو المكان.

الصلة

تسمى الصلة في اللغة الإندونيسية باسم "Klaus Relatif"، وهي

تتكون من كلمتين: "relatif" بمعنى مواصلة و "klausa" بمعنى الجملة
أقلها مكونة من مسند إليه (subyek) ومسند (predikat).⁵⁶

⁵⁴ العام الأمثلة كهذه متأثرة من اللغة الإنجليزية، كلمة "di mana" في الرقم الأول متأثر من كلمة "where"، كلمة
"di dalam mana" في الرقم الثاني متأثرة من كلمة "in which"، وكلمة "dari dalam mana" في الثالث متأثرة من كلمة
"in which"، أنظر M.Ramlan, *Bahasa Indonesia Yang Benar dan Salah* (Yogyakarta: Andi Offset, 1990), 25 - 26
JS.Badudu, *Inilah Bahasa Indonesia yang Benar II* (Jakarta: Gramedia Pustaka, 1994), 135 - 136

⁵⁵ Gorys Keraf، المرجع السابق، ص ٧٠

⁵⁶ Peter Salim, *Kamus Bahasa Indonesia Kontemporer* (Jakarta: Modern English Press, t.t.), 748

إذن الصلة هي الجملة (أقلها مكونة من مسند إليه ومسند) التي تواصل بين أصل الكلام (pokok kalimat) مع الجملة التي بعدها، بفائدتها للتعريف أو للتعين، نحو:

- Saya melihat polisi yang sedang menangkap seorang pencuri
- Karmila membuka-buka album tempat ia menyimpan foto-foto terbarunya

والصلة في تلك الجمل هي "yang sedang menangkap seorang pencuri" و "tempat ia menyimpan foto-foto terbarunya". إذا حذفت تلك الصلة سيكون مبهما لا يتضح من المراد بكلمة "polisi" و "album" التي تكلمنا عنها. إذن الصلة في اللغة الإندونيسية تفيد التعريف أو التعين وتجعل واضح المعنى.

الباب الرابع

التحليل التقابلي عن الأسماء الموصولة في اللغة العربية والإندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كما عرفنا أن التحليل التقابلي هو إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة اللغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابه والاختلاف بينهما، أما في هذا الصدد فتجرب الكاتبة أن تقارن بين الأسماء الموصولة في العربية والإندونيسية.

أ. أوجه التشابهات عن الأسماء الموصولة في اللغة العربية والإندونيسية

١- تتفق اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تعريف الاسم الموصول الذي يفيد المواصلة بين كلمة أو جملة سابقة وما بعدها، نحو:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
1. Saya kalahkan (orang) yang telah mengalahkan saya	١. غلبت الذي غلبني
2. Berbuat baiklah pada (orang) yang telah berbuat baik pada anda	٢. أحسن إلى من أحسن إليك
3. Mereka adalah (orang-orang) yang telah beriman	٣. أولئك الذين آمنوا

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢- تتفق اللغة العربية واللغة الإندونيسية في جهة وظيفة الصلة، أي تفيد

البيان والتعريف وتفصل المحمل وتجعل واضح المعنى.

كما النماذج السابقة أن جملة "غلبني" (yang telah

mengalahkanku) و "أحسن إليك" (yang telah berbuat baik pada

anda) و "آمنوا" (yang telah beriman) هي البيانات على جملة أو

كلمة قبلها، مع تلك البيانات تجعل المعنى الواضح.

ب. أوجه الاختلافات بين الأسماء الموصولة في اللغة العربية والإندونيسية

بعد أن تعرف التشابهات بين الأسماء الموصولة في اللغة العربية

والإندونيسية سنذكر الآن من وجوه الاختلافات بينهما:

١- الاسم الموصول في اللغة العربية نوع من أنواع المعارف، وأما في

الإندونيسية فإن الاسم الموصول (Kata Ganti Penyambung) نوع من

أنواع الضمائر (Kata Ganti).

٢- يشترط في اللغة العربية الاسم الموصول أن تكون معرفة لأن الاسم

الموصول نوع من المعارف، نحو: هذا الطالب الذى رأيت فى المدرسة

بالأمس. أما فى اللغة الإندونيسية فإن الاسم الذى وصف الموصول

يكون معرفة أو نكرة، نحو:

- Fatimah yang sedang membaca buku bahasa Arab adalah saudaraku

- Orang yang membeli sepeda motor harus berhati-hati

فى المثال الأول الاسم الذى وصف بالموصول يكون معرفة

وهو "Fatimah" وفى المثال الثانى يكون نكرة وهو "orang".

٣- فى العربية وجبت المطابقة بين الموصول والاسم الذى وصف به

بالجنس والعدد، نحو:

- حضر الطالب الذى رأيت فى المكتبة

- حضرت الطالبة التى رأيتها فى المكتبة

- حضر الطالبان اللذان رأيتهما فى المكتبة

وأما فى الإندونيسية فإن فيها عدم وجوب المطابقة بين

الموصول والاسم الذى وصف به فى الجنس والعدد، نحو:

- Ali yang sedang belajar hukum Islam di IAIN adalah adikku

- Ita yang sedang belajar bahasa Arab di IAIN adalah kakakku

- Ali dan Ita yang sedang belajar di IAIN adalah saudaraku

٤- وقد يقع الاسم الموصول في العربية أو الجملة وفي وسط الجملة، نحو:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- التي أنارت الكون شمس كبيرة

- هذا القلم الذي اشتريته في السوق رخيص

وفي الإندونيسية وقع في وسط الجملة يعين بعد الاسم الذي

وصف به، النحو كما ذكر السابق.

٥- في العربية كانت الجملة التي تتكون من الموصول والموصوف وجب

على صلته أن تشتمل على العائد، نحو:

حضر الرجل الذي رأيته في السوق

هذه الجملة تتكون من الموصول "الذي" والموصوف "الرجل"

وتشتمل صلة على العائد وهي "هـ". أما في الإندونيسية فلا يعرف

العائد.

٦- الأسماء الموصولة في العربية أكثر بكثير من الأسماء الموصولة في

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id الإندونيسية

٧- هناك تصريف في الأسماء الموصولة في العربية من حيث أفرادها

وتثنيتهما وجمعها مع أن الأسماء الموصولة في الإندونيسية ليست

كذلك أي لم يكن هناك تصريف أو تغيير.

٨- الصلة في العربية تقع بعد الاسم الموصول وفي الإندونيسية تتكون

عبارة الصلة من الاسم الموصول (Pronomina Relativa) وعبارة الصلة

.(Klausu)

ج. المشكلات في تعليم الأسماء الموصولة في اللغة العربية

من التحليل التقابلي المذكور بين الأسماء الموصولة في اللغة العربية

والإندونيسية، نستطيع أن نعرف التشابهات والاختلافات بينهما. إن

التشابهات بينهما تسهل المتعلم أن يتسلط على الأسماء الموصولة في اللغة

المنشودة، والعكس ذلك. والاختلافات بينهما تتعقب المتعلم الصعوبة

والمشكلات للتسلط عليها ويسبب المتعلم أن يعمل خطأ.

بمعرفة الاختلافات بين الأسماء الموصولة في اللغة العربية

والإندونيسية، نستطيع أن نزن المشكلات التي يواجهها الطلاب

الإندونيسيون. أما المشكلات في تعليم الأسماء الموصولة في اللغة العربية

عند الطلاب الإندونيسيين فمنها:

١ - عندما يستعمل الطالب الإندونيسي الأسماء الموصولة في اللغة العربية

نحو:

أحب :

الطالب الذي يجتهد

الطالبة التي تجتهد

الطلاب الذين يجتهدون

الطالبات اللاتي يجتهدن

الكتب التي تنفعنا

الموصوف الاسم الموصول صلة الموصول

ينبغي للمعلم أن يبين الأسماء الموصولة بالتفصيل مع وظائفها

مثل "الذي" يدل على مفرد مذكر، ويجب الاسم الموصول أن يوافق

على موصوفه (الاسم الذى وصفه به) بالجنس والعدد، ويشترط فى صلة الموصول أن تشتمل على ضمير يربطها بالموصول ويطابقه فى النوع والعدد.

٢- عندما يترجم الطالب الإندونيسى الأسماء الموصولة فى اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو عكسها. فى عملية ترجمة ينبغى للمعلم أن يبدأ من جملة بسيطة إلى جملة صعبة (فى تعليم الأسماء الموصولة).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^١ فواد نعمة، المرجع السابق، ص ١٢٥

الباب الخامس

الاختتام

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. الخلاصة

انطلاقاً من البحث السابق استنبطه الكاتبة مما يلي:

١- توجد التشابهات بين الأسماء الموصولة في اللغة العربية والإندونيسية، منها تتفق اللغة العربية والإندونيسية في تعريف الاسم الموصول الذي يفيد المواصلة وفي جهة وظيفة الصلة التي تفيد البيان والتعريف وتفصل المحمل وتجعل المعنى الواضح.

٢- توجد الاختلافات بينهما، منها في اللغة العربية وجبت المطابقة بين الموصول والاسم الذي وصف بالجنس والعدد. وفي الإندونيسية عدم وجود المطابقة بين الموصول والاسم الذي وصف بالجنس والعدد. أما الاختلافات بينهما تسبب الصعوبات والمشكلات

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

للطلاب في تعليم اللغة المنشودة (العربية).

٣- المشكلات التي يواجهها الطلاب الإندونيسيون هي عندما يستعملون الأسماء الموصولة في جمل مفيدة كاملة ويترجمونها من اللغة العربية إلى الإندونيسية أو عكسها. كانت الطلاب يواجه المشكلات حينما يترجم جملة مفيدة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

ب. الاختتام

الحمد لله رب العالمين قد تم البحث في الدراسة في الأسماء الموصولة
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 في اللغة العربية والإندونيسية دراسة تحليلية تقابلية بعناية الله تعالى وهدايته
 وتوفيقه، آمين.

في هذا البحث لا يزال أن نجد النقائص التي لا بد أن نزيدها، ولذلك
 ترحو الكاتبة الاقتراح والنقد لإصلاح وإكمال هذا البحث.
 وترجو الكاتب أن يكون هذا البحث نافعا لجميع المشتركين في
 تنمية تعليم القواعد العربية عامة والأسماء الموصولة خاصة، آمين يارب
 العالمين.

المراجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المراجع العربية

حسن، عباس، النحو الوافي (مصر: دارا المعارف، ١١١٩)

الخطيب، طاهر يوسف، المعجم المفصل في الإعراب (بيروت: دار الكتب العلمية، مجهول السنة المراجع الأعمجية)

رضا، علي، المرجع في اللغة العربية (بيروت: دارالفكر، مجهول السنة)

سرحان، محمد، فقه اللغة (مجهول المكان: مطابع الرياض، ١٣٧٦هـ / ١٩٥٦ م)

عبد الحميد، محمد محي الدين، شرح ابن عقيل على الألفية ابن مالك (بيروت: دارالفكر، ١٩٨٨)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

عطاء، إبراهيم محمد، طرق تدريس اللغة العربية والتربية الدينية (مجهول المكان، ١٩٩٦)

الغلايين، مصطفى، جامع الدروس اللغة العربية (بيروت: المكتبة العصرية، ١٣٩٣-١٩٧٣)

فورة، حسن سليمان، دراسة تحليلية وموافق تطبيقها في تعليم العربية والدين الإسلامي (مجهول المكان: دارالمعارف، ١٩٨٨)

محمد، عبد الرزاق حسن، داسات تقابلية بين العربية والملايوية ماليزيا
(مجهول المكان: مجهول السنة)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

نعمة، فؤاد، ملخص قواعد اللغة العربية (مشق: دارالحكمة، مجعول السنة)

الهاشيمي، السيد احمد، القواعد الأساسية في اللغة العربية (بيروت: دار
الكتب، ١٣٥٣)

الهدايات، الموجه في تعليم اللغة لغير الناطقين بها (جاكرتا: معهد العلم
الإسلامي، ١٩٨٨)

المراجع الأعجمية

Badudu, JS, *Inilah Bahasa Indonesia Yang Benar II* (Jakarta: Gramedia Pustaka, 1994).

Chaer, Abdul, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, 1998).

Depdikbud, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, 1988).

Hadi, Sutrisno, *Metodologi Research* (Yogyakarta: Fak. Psikologi UGM, 1984).

Keraf, Gorys, *Tata Bahasa Indonesia* (NTT: Nusa Inda, 1989).

Keraf, Gorys, *Tata Bahasa Rujukan Bahasa Indonesia* (Jakarta: Gramedia, t.t).

Ophuijsen Van CA, *Tata Bahasa Melayu* (Jakarta: Djambatan, 1983).

Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa* (Yogyakarta: UGM Press, 1996).

Ramelan, *Introduction To Linguistic Analysis* (Semarang: Ikip Press, 1980).

Sulaiman, Kasim, *Pramasastra Arab* (Jakarta : Prakarsa Belia, 1991).

Sumardi, Mulyanto, *Pendekatan Baru Dalam Pengajaran Bahasa Sebagai Bahasa Asing* (Jakarta : Bulan Bintang, 1987).

Suryonegoro, Mansur Ahmad, *Menemukan Sejarah* (Bandung: Mizan, t.t.).

Tarigan, Guntur Hendry, *Psikolinguistik* (Bandung: Angkasa, 1984).

Tarigan, Guntur Henry, *Pengajaran Analisis Kualitatif* (Yogyakarta: Sarasen, 1990).

Wasilah, Al Chaedar, *Linguistic Suatu Pengantar* (Bandung: Angkasa, t.t.)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id